

Zeitschrift:	Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	101 (1988)
Artikel:	Tradiziuns popularas a Veulden, Sched e Tran : texts inedi ord l'enquista da Casper Decurtins digl onn 1887 da Cristian Collenberg e Peter Egloff : (cunt.) : part II : commentari
Autor:	Collenberg, Cristian / Egloff, Peter
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-235289

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Tradiziuns popularas a Veulden, Sched e Tran

Texts inedi ord l'enquista da Casper Decurtins digl onn 1887

da Cristian Collenberg e Peter Egloff

(cunt.)

PART II: Commentari

Il «Questionari volksloristik Rätoromonsch» ella tradiziun dallas enquistas davart la cultura populara

Casper Decurtins ei staus igl emprem ch'ha ughegiau da lantschar ina enquisa pli gronda cun finamiras scientificas davart la cultura populara el Grischun. L'idea dad instradar talas enquistas pli vastas per rimnar informaziuns da basa deriva denton secpescha buca dad el, ella ein in bienton pli veglia. Gia ils cameralists franzos dil 17avel e 18avel tschentanner han perscrutau la moda da viver e las ideas e cardientschas dil cumin pievel – bein che lur finamiras eran autras – e quei en moda e maniera sistematica¹.

Igl emprem concept per ina enquisa ed acziun da rimnar informaziuns culturhistoricas e folcloristicas el stretg senn dil plaid deriva da Jacob Grimm (1785 – 1863) e datescha dilig onn 1811².

Casper Decurtins ha mai tschelau il fatg ch'el era vegnius influenzaus intensivamein dils frars Grimm. El ha buca mo anflau l'idea dalla enquisa folcloristica tier quels, era il concept da sia «Crestomazia reto-

¹ Mohammed Rassem: Die Volkstumswissenschaften und der Etatismus. Graz 1951.

² Ingeborg Weber-Kellermann: Erntegebrauch in der ländlichen Arbeitswelt des 19. Jahrhunderts auf Grund der Mannhardt-Befragung in Deutschland von 1865. En: Veröffentlichungen des Instituts für mitteleuropäische Volksforschung an der Philipps-Universität Marburg-Lahn. A. Allgemeine Reihe, Band 2. Marburg 1965, p. 25.

romontscha» ei quasi prefiguraus tier ils Grimms. Jacob Grimm vuleva numnadamein publicar ils fretgs da sia collecziun planisada en ina successiun da singuls toms sco «Geschichte der deutschen Poesie». Ina circulara che Jacob Grimm haveva fatg stampar haveva prevediu las suandontas spartas: Canzuns, detgas, praulas, raquents humoristics («Schwänke»), superstiziuns, isonzas giuridicas, usits («Sitten und Bräuche»), saults e giugs cun poppas («Puppenspiele»), proverbis e locuziuns. Senza dubi ei il repertuar da Decurtins fetg semegliants. Decurtins ha – e quei ei ina gronda differenza en comparegliaziun cun ils Grimms – buca modifica e slargau siu interess da perscrutader. Davart quei aspect suondan enzacontas remarcas pli engiu.

Jacob Grimm ha teniu en egl siu plan entochen igl onn 1822, ei denton buca vegnius da realisar quel. Probabel han las lavurs filologicas, cunzun il vocabulari, in'ovra monumentala, absorbau cul temps tonta forza da lavur ch'auters plans ein buca stai realisabels. Pér in scolar dils Grimms, igl enconuschenent Wilhelm Mannhardt (1831 – 1880) ha lu realisau l'emprema gronda enquista ell'Europa davart las tradiziuns populares (1865). Mannhardt ei serestrinschius sin ils usits da raccolta. Siu questiunari ch'ei construius sistematicamein cuntegn 25 damondas, pli tard amplifichescha el quel ed arriva ad ina cefra da 35 damondas. El ha fatg stampar siu questiunari en plirs lungatgs ed ha speditu buca meins che 150 000 exemplars tras miez dall'Europa, denter auter era en Svizra³. Rodund 2500 dils adressats han rispondiù, denter quels sesanflan 40 informants ord la Svizra. Quei munta in reflux da 1,7%, buca gest ina cefra surprendenta! – e tuttina fuorman quellas circularas cun las rispostas entradas, per gronda part aunc avon maun, «in reh material da documentaziun per la veta da lavur duront il temps da raccolta entuorn la mesedad dil 19avel tschentaner.»⁴ Quei malgrad che Mannhardt, in adherent dalla scola mitologica, haveva vuliu sclarir tut autres damondas e problems cun sia interresa scientifica.

Casper Decurtins ha enconuschiu e duvrau las ovras da Wilhelm Mannhardt⁵, ed igl ei da supponer ch'el hagi era enconuschiu siu questiunari. Entginas damondas dil «Questionari volksloristik Räto-

³ Ingeborg Weber-Kellermann (sco ann. 2, p. 29 ss.). Schweizerische Antworten auf Wilhelm Mannhardts Fragebogen. En: Schweiz. Archiv für Volkskunde 67, 1971, S. 324 – 352.

⁴ Ingeborg Weber-Kellermann (sco ann. 2), p. 30.

⁵ Crestomazia XIII, p. 2, 161 s.

romonsch» pertuccan era ils usits e las cardientschas blauas davart la raccolta⁶.

Mo 22 onns suenter Mannhardt ha Casper Decurtins derasau siu questiunari, per relaziuns grischunas e svizras ei quei senza dubi stau ina acziun da piunier. Ei fa surstar che Richard Weiss, che enconuscheva ed appreziava la Crestomazia, ha buca menziunau l'acziun da Decurtins en sia introducziun agl *Atlas folcloristic svizzer*⁷.

Il medem onn sco il questiunari, igl onn 1887, ha Decurtins era mess en circulaziun il prospect da subscriziun per la Crestomazia. Planisai eran mo dus toms en gliez mument⁸.

Pli tard ei il diember dallas enquistas el Grischun carschius considera-blamein. Ellas ein bein vegnidias concepidas e realisadas en emprema lingia da filologs, mo igl interess per la cultura populara era per regla fetg exprimius tier quels romanists, e quei bunamein adina en in senn bia pli vast che tier Decurtins. Gronda lavur da collecziun e registraziun ei vegnida prestada en vesta al «Cudisch da nums retics», al «Dicziunari Rumantsch Grischun» ed agl «Atlas linguistic dall'Italia e dalla Svizra meridiunala» ch'ha era risguardau il Grischun romontsch⁹.

Ina enquista sistematica ch'ins astga risguardar sco retscherca dallas tradiziuns popularas el stretg senn dil plaid ei stada quella ch'ei vegnida instradada per igl «Atlas der Schweizerischen Volkskunde». Igl onn 1937 han ins elavurau il territori dil cantun Grischun, e quei sco emprem cantun svizzer. Leutier han ins denton buca applicau la metoda da correspondents, sco quei che Decurtins haveva fatg. Ins ha incumbensau in exploratur (Gian Caduff) da far las retschercas ellas vischnauncas grischunas ch'eran vegnidias selecziunadas per quei intent¹⁰.

⁶ Questionari volksloristik Rätoromonsch p. 4, nr. 11 – 14, 16.

⁷ Richard Weiss: Einführung in den Atlas der schweizerischen Volkskunde. Basel 1950.

⁸ Crestomazia XII, p. 15.

⁹ Dicziunari Rumantsch Grischun, tom 1, p. 4 ss.

¹⁰ Richard Weiss (sco ann. 7), p. 19 ss. Partentent la problematica da talas retschercas cump. Rudolf Schenda: Einheitlich – urtümlich – noch heute. Probleme der volkskundlichen Befragung. En: Abschied vom Volksleben. Tübingen 1970. (=Untersuchungen des Ludwig-Uhland-Instituts der Universität Tübingen, Band 27.)

Ils adressats dil «Questionari»

Il biograf da Casper Decurtins, Carli Fry, ha ludau il «Questionari volksloristik Rätoromonsch» sco in «excellent muossavia»¹¹. Quei de-muossa nuot auter che ch'il biograf hagi descret Decurtins sco folclorist in bienton meins differenziadamein che sco politicher. Cronoligica-mein ei il questiunari bein la numra 1 el Grischun – partenent cuntegn e tecnica sa el buca vegnir taxaus sco model ni muossavia, gnanc cun fetg bia beinvuglientscha buc. Segiramein ei il volumen impressiunonts; las damondas tier ils 13 secturs tematicas empleinan buca meins che 29 paginas. Las 147 damondas pertuccan strictamein la folclora el stretg senn, pia la cultura populara spirtala. La cultura materiala e sias relaziuns cun la lavur, cun la veta sociala ed economica vegn exclaussa quasi totalmein. Cheutras fa Decurtins schizun in pass anavos en cumparegliazion cun Jacob Grimm; lez haveva amplificau igl onn 1822 sias propostas e pretendiu che las retschercas duessien era risguardar costums ed uorden da casa, vitgs ed avdonza, tratga da biestga ed agricultura, cumentments a caschun da purtar buordis, discuorer, seser, magliar e beiber¹².

Sche nus essan pertscharts con minuziusamein che Mannhardt ha planisau sia retscherca e formulau sias damondas croda ei si con pauc che quei sto esser stau il cass tier Decurtins. Quei vala per exempl per la disposiziun dils temas, mo era per la formulaziun dallas damondas. Singulas damondas vegnan perfin repetidas¹³. Plinavon mauncan damondas partenent il rimmader, il liug ed il temps. Il lungatg ei igl idiom sursilvan. Segiramein ston ins supponer ch'il questiunari ei fruntaus sin barrieras linguisticas, franc ell'Engiadina, tochen ad in cert grad probabel era el Grischun central. Aunc pli decisivs po il fatg esser staus che las damondas ed ils exempls reflecteschan per part marcantamein la tradiziun culturala catolica dalla Surselva, per exempl muort lur referencia sin igl onn ecclesiastic. En mintga cass retracta ei buca dad in instrumentari ideal per rimnar informaziuns ord regiuns reformadas. Quei fatg ha segir buca da far enzatgei cun la tenuta persunala da Decurtins. Il questiunari ha segir buca in caracter cunfessiunalistc, mo el ei vegnius preparaus en moda nunsufficienta. Sco politicher ei Decurtins

¹¹ Karl Fry: Kaspar Decurtins. Der Löwe von Truns. Tom II. Turitg 1952, p. 268.

¹² Ingeborg Weber-Kellermann (sco ann. 2), p. 28.

¹³ Questionari volksloristik Rätoromonsch, p. 9, nr. 2 e p. 28, nr. 34 (Artg da plievgia ella cardientscha populara), p. 9, nr. 12 e p. 16, nr. 2b (Versets d'affons).

staus catolic-conservativs senza cumpromiss, sco scienziat ha el demus-sau cun sia Crestomazia ina tenuta libra da pregiudezis, e quei en ina moda surpredenta per siu temps: en sia ovra cattan texts da differenta derivonza politica e confessiunala plaz. Forsa ha il fatg che Decurtins haveva ina posiziun politica fetg clara, ch'el defendeva adina puspei vehementamein sias decisiuns ed era cumpigliaus en numerudas controversas motivau ina part dils adressats ch'el havess giu bugen so informants da buca collaborar.

Cun quei essan nus arrivai tier la damonda dalla grondezia dall'edizion e dil reflux dil questiunari.

En connex cun las lavurs vid il tom da register dalla Crestomazia ein, sco detg, mo 11 exemplars vegni alla glisch, empleni cumplettamein ni parzialmein; leutier vegnan enzaconts vids. Igl exemplar che nus havein presentau cheu porta la numra 318, in auter la numra 340. Ins sa pia supponer che l'edizion hagi cumpigliau silmeins 400 exemplars, ed igl ei segir era buca falliu da supponer ch'il reflux seigi staus mudests en vesta alla edizion. Gest en quei connex astgan ins buca emblidar ch'il questiunari ei per bia buca la suletta fontauna per il material folcloristic ch'ei vegnius publicaus ella Crestomazia. Decurtins ha biaronz saviu recuorer a biaras otras registrazjuns, ad atgnas ed jastras.

Nus savein buca bia sur dils informants, praticamein nuot davart las personas ch'ein vegnidas interrogadas da quels¹⁴. Sin fundament da quei che nus savein eis ei nundisputeivel che Decurtins ha encuriu il contact oravontut cun personas che valevan gia ditg avon siu temps ed era aunc bia pli tard sco informants ideals: scolasts, plevons, politichers locals e regiunals. En quei risguard ein ils auturs dallas rispostas che pertuccan Veulden, Scheid e Tran buca exepziuns. Tras quella selecziun dils informants sedat in maletg specific e selectiv dalla cultura populara; quei fatg ha la scienzia dallas tradiziuns popularas pli nova encurschiu e criticau¹⁵.

Tier nies questiunari vegn aunc vitier che las damondas ein per part suggestivas en ina moda e maniera massiva ed ein cheutras adattadas per influenzar ils resultats:

¹⁴ Cump. Crestomazia XV (tom da register), p. 339, ann. 7 ed 8, ultra da quei las prefaziuns els singuls toms dalla Crestomazia.

¹⁵ Cump. Rudolf Schenda (sco ann. 10), p. 139 ss.

«Tgei cardientschas han ei en Vossa Vischnaunca sur il di de nozas? Tgei cardientschas han ei, sch'ei neiva il di da nozas? Miran ei buca, sche las cazolas sigl altar ardien bein ne buc?»¹⁶

Ei fuss deplazzau da mesirar ina lavur ch'ei vegnida fatga ella tradizun scientifica dil 19avel tschentaner cun mesiras dallas scienzias modernas. E tuttina ston ins conceder che la retscherca da Decurtins seigi stada ina interpresa scientifica ch'ei gartegiada ni partenent siu fundament teoretic ni sia structura metodica. Ins sa confirmar pil questiunari quei che Alexi Decurtins ha detg partenent la Crestomazia entira, numnadamein ch'ella seigi «buca in model da sistematica ed uorden.»¹⁷ Igl ei buca da surveser che il Liun da Trun ha prestau quella lavur sper tut siu engaschament professiunal e politic. Alexi Decurtins ha denton era scret: «Igl ei ina ventira ch'igl impulsiv Decurtins ha entschiet a publicar senza vuler contonscher la perfecziun per tut prezi.»¹⁸ Daveras! Sche nus s'Imaginein che l'alternativa tier quels resultats per part veramein buca perfetgs fuss haver nuot, vesa tut ora empau auter.

Ils correspondents dalla Tumliasca e lur rispostas

Ils dus scolasts da Veulden s'audan tier ils singuls cass nua ch'ils numbs da correspondents ein documentai. Johannes Barandun (1856 – 1933) ei staus duront decennis scolast a Veulden, Scheid e Trans; el suttascriva era sias notizias sco «scolast da Trans». J. Barandun, il fundatur dad ina dinastia da scolasts da Veulden, para dad esser staus igl emprem vischin dil vitg ch'ha aquistau la patenta da scolast alla scola cantunala¹⁹.

Johannes Tscharner, naschius 1894, ha fatg la patenta da scolast 1913 alla scola chantunala. El ha dau scola ils emprems onns a Veulden; igl onn 1919 eis el setratgs ella Bassa ed ha dau scola el cantun Schaffusa, nua ch'el ei morts igl onn 1981. Sias relaziuns cun Veulden ha el man-

¹⁶ Questionari volksloristik Rätoromonsch, p. 26.

¹⁷ Alexi Decurtins: Entgins patratgs davart la Crestomazia Retoromontscha e siu editur. En: Gasetta Romontscha, 19-10-1966.

¹⁸ A. Decurtins, (sco ann. 17).

¹⁹ Johannes Tscharner: Weitere Beiträge zur Ortschronik von Feldis-Veulden (zusammengestellt von J. Tsch). En: Beiträge zur Geschichte von Feldis-Veulden. S. 1. 1973, p. 14.

teniu; el ei autur da tractats davart tradiziun e historia locala da Veulden²⁰.

Davart las relaziuns da Tscharner e Barandun cun Decurtins e cun la Crestomazia endrieschan ins negliu enzatgei. En vesta als datums biografics da Tscharner ston ins supponer ch'il questiunari seigi aunc circulaus onns suenter ch'el era vegnius creaus. Ch'enzatgei ha priu investa ellas rispostas demuossa il fatg ch'in lectur, forsa Decurtins sez, ha marcau in grond diember da rispostas cun in streh vertical agl ur²¹.

Daco ch'il questiunari 318 ei arrivaus ella biblioteca romontscha digl uestgiu da Cuera ei enconuschent. Cun 4 auters questiunaris ensemble s'auda el tier il relasch da mistral Giusep Demont da Sevgein (1884 – 1975)²². Giusep Demont ha studegiau giurisprudenza a Friburg ed ha enconuschiu Casper Decurtins persunalmein. Ei para che quel hagi giu ina influenza impurtonta sil giuven giurist, en mintga cass ei quel daven-taus in notabel el moviment romontsch (confundatur dalla Ligia Romontscha 1919!). Suenter in engaschament da 10 onns sco redactur dil «Bündner Tagblatt» ch'ei sco ei para buca ius alla fin en harmonia ei Giusep Demont serertratgs a Sevgein ed ha menau leu il biro da posta.

El ei staus activs politicamein sin plaun communal e circuital ed ha mantenu igl interess per fatgs culturals (archivar, plirs onns redactur digl Ischi). El ha rimnau cudas romontschs ed ha baghegiau si ina respec-table biblioteca privata; al regl exprimiu da rimnader eis ei era dad attribuir che scartiras e documents da tuttas sorts ein serimnadas en siu relasch (ussa egl archiv cantunal). Sch'ins sa ch'ils manuscrets e las mate-rialias dalla Crestomazia ein per gronda part buca sparidas senza fastitgs, malgrad che quei ei vegniu repetiu nundumbreivlas gadas, mobein setschentadas tier rimnaders professiunals ed amaturs, san ins supponer che era Demont hagi acquistau il questiunari tras in canal privat.

²⁰ Cump. ann. 19.

Nus engraziein a signur Johannes Barandun (Uffeci civil, Veulden), a signur Luzi Tscharner, Tumein, ed a signur Ursus Brunold (Archiv cantunal) per lur indicaziuns.

²¹ El commentari vegnan els marcai cun ina * steila. Pusseivel fuss ei era ch'in auter cor-respondent e collaboratur dalla Crestomazia, forsa Steafan Loringett, havess repassau il manuscret.

²² Mira necrolog ella Gasetta Romontscha 4 – 7. – 1975.

Informaziun davart la cultura dil liug

Ins sto supponer che Johannes Tscharner hagi formulau sco emprem dils dus correspondents sias rispostas ed hagi surdau sias notizias a siu collega Barandun; quei selai interpretar ord las remarcas che Barandun fa (par.p.131) cu el scriva davart las detgas dil liug. Dil reminiscent dat ei bein semegliadetgnas denter las informaziuns dils dus scolasts, mo era rispostas ch'ein en in cert senn cumplementaras. Per levgiar la survesta veggan las rispostas documentadas el suandont en fuorma dad in register da cavazzins che indichescha cuortamein il cuntegn dallas rispostas tenor ils «temas» che Decurtins ha presentau. Aschia eis ei pli lev da mussar co las informaziuns varieschan per part considerablamein partenant lur extensitad, mo tut en tut era partenent lur caracter. Johannes Barandun, sco ei para in scolast cun tratgs da cronist local, furnescha era informaziuns ch'eran buca veginidas pretendidas dil questiunari. Sias informaziuns ein dil reminiscent buca limitadas sillla vischnaunca da Veulden, gia il tetel documentescha ch'el risguarda era las vischnauncas vischinas sillla spunda dretga dalla vallada.

Commentari

Tier mintga sparta che figurescha el questiunari resumtein nus all'entschatta cuortamein las damondas ed il caracter da quellas. Ord il diember da damondas selai concluder con extensivamein che quellas ein veginidas rispondidas, resp. contas ch'ils correspondents han stuiu sursiglir. Cefras en (parentesa) ein veginidas completadas per levgiar l'orientazion – Barandun numerescha per regla buca en analogia cul questiunari. Nua che la cefra maunca vul quei dir che l'informaziun serefere-schi buca sin ina damonda dil questiunari.

Cunquei che las damondas ein per part fetg suggestivas e che Decurtins presenta numerus exempls per las rispostas vegn ei indicau nua ch'ei fa basegns con dependenta che la risposta ei dalla damonda. En certs loghens reproduceschan il correspondents igl exempl, ni ch'els presentan ina varianta, en auters confirman els directamein la damonda.

Per documentar la derasaziun ni la singularitat dallas indicaziuns vegn ei renviau silla Crestomazia²³, per part era sin ulteriura litteratura. Nua che talas indicaziuns mauncan vul quei dir ch'ei retracti da fuomas ch'ein buca documentadas autramein.

**Rispostas
da Johannes Tscharner
(Annalas 99/1986, p.118 – 127)
Veulden**

**Rispostas
da Johannes Barandun
(Annalas 99/1986, p.127 – 155)
Veulden, Scheid e Trans**

I. Usits

Decurtins ha formulau 24 damondas partenent ils usits sin termins duront igl onn ora, naven da Daniev tochen Nadal, risguardond oravontut las fistas ecclesiasticas. Singulas damondas pertuccan usits en connex cun certas lavurs impurtontas ell'agricultura (11 e 12), igl accent schai sin superstiziuns che s'audan leutier. Dretgs usitai ein era tematisai (13 – 16).

Il cantar da s. Silvester.
Cumpareglia Crest. XIV, p. 5.

1. *Daniev**

Ils affons giavischin in bien onn.
Verset da giavischar in bien onn.
Pettas da Biemaun, «uetgas».
Pli da vegl vegnevi ei fatg pettas per pli liung temps.
Risposta exacta!

Cump. Crest. II, p. 217, nr. 3 e XIV, p. 5.

1.

Regals tradiziunals per ils affons (petta, meils e nuschs, tochen 1880).
Descripziun, co las pettas vegnevan fatgas. Explicaziun dalla fuorma: usit tradiziunal da spisgentar las «roschas da murdeus».
Risposta extendida.

²³ En emprema lingia retracta ei dil tom II (Surselva/Sutselva), gest aschi savens dat ei caschun da renviar sil tom XIV (La tradiziun da Schons). Per simplificar ils renviaiments serestenschin nus sin l'indicaziun dallas paginas tenor quei tom ch'ei cumparius 1985 en rom dil reprint dalla Crestomazia. Il «Questionari» ei restampaus el tom da register che porta la numra XV (Reg.); las indicaziuns da paginas nua ch'ei vegn pli dau dil questiunari serefereschan sin la paginaziun el tom XV.

2. *Ss. Retgs**

Quei usit stoppi haver existiu.
Jasters dil Plaun vegnevien a
cantar.

La canzun citada ei ina canzun
per survegnir in regal (Heische-
lied).

Cump. Crest. II, p. 218.

3. *Mantinadas**

vegneva igl usit da nozzas
numnaus: plaid dils mats e
regal dil spus.

3. «*Muntinadas*»

regal dils spusai alla cumpignia
da mats. Fuorma digl usit
(Scheid).

Tener fratgas

Descripziun digl usit (Wegsperre).

Il questiunari situescha las «mantinadas» els usits da tscheiver, ils correspondents descrivan ils usits da nozzas ch'ein enconuschents ad els sut quei num.

Leutier cump. Crest. I, p. 409 e 737, II, p. 693.

4. *Dumengia da groma*

Las mattauns fagevan groma
per ils mats.

4. *

Usit existent. Tschavera tradi-
ziunala (groma, castognas, ris).
Groma sco schenghetg per il
plevon.

Menziun da schenghetgs da
carn per il plevon.

Risposta extensiva.

Cump. Crest. II, p. 230/31, nr. 7 e XIV, p. 8.

Better schibas

Documentaziun digl usit tras la
menziun d'in num local.

Menziun ch'igl usit existi aunc a
Tumegl.

7. Far ir egl avrel.

8. (*Pastgas*)

Colurar ovs e «pizacup» vegn documentau.

Confirmaziun dalla damonda.

Cump. Crest. XIV, p. 6.

8.

Descripziun dil far tschupials per la dumengia dall'ascensiun.*

Tuccar ils zenns, in usit che seigi vegnius scumandaus.

Cump. Crest. XIV, p. 6.

Usit da sevestgir cun nova vestgadira per entscheiver a fenar. Termin da fenar sils cuolms, «tiarms» per fenar leu (a Veulden dismissed 1885).*

Castitgs per segar ordeifer ils termins, pagas per luvrers agricols, nutriment.

12. *Scuder*

Modus da lavur en comi, uaffens.

Segns en clavaus «dil temps catholik».

Cump. Crest. II, p. 690, nr. 17.

II. Cardientschas sin certis dis

Il questiunari presenta 29 damondas che serefereschan sin certis dis digl onn che vegnan numnai per regla suenter il sogn ni la sontga dil di. Denteren pertuccan las damondas denton las atgnadads dad entirs meins, cunzun cun risguard sin lur impurtonza per l'aura. Ils exempels cuntregnant en emprema lingia reglas dall'aura. En quei senn rispondan era ils correspondents.

Mesjamna sco di da sventira*
(superstiziun).
Cump. Crest. II, p. 629, nr. 107.

2. * L'aura dil schaner sco profet
dall'aura per igl entir onn.

5. Caracter dil fevrer.
Verset leutier.
Semegliont Crest. II, p. 166,
nr. 12.
Cump. era Crest. XIV, p. 9.

6. * Experientscha partenent
l'aura dil mars.

7. * Verset sil di da s. Benedetg,
semegliont Crest. II, p. 166,
nr. 28.

*Aura da Tschuncheismas**
Semegliont Crest. II, p. 167, nr. 56,
denton en connex cun la dumengia
dalla ss. Trinitad.

Ei suonda 3 reglas dall'aura*, la
davosa da tempa locala.

17. * *Sontga Frena*
Cump. Crest. II, p. 168.

18. * *S. Barclamiu*
Ils emprems treis vers sco
Crest. II, p. 679, nr. 214.
Semegliont, mo different
senn Crest. XIV, p. 9.

20. * *S. Martin*
Varianta mira Crest. II,
p. 679, nr. 229.

23. * *Nadal e Pastgas* (!)
Cump. Crest. II, p.168.

26. * *Calonda settember*
Cump. Crest. XIV, p. 9.

27. * Proverbi

29. * Regla dall'aura cun tempra
locala.
Arisguard Piz Beverin
cump. Crest. XIV, p.11.

III. Crappa

2 damondas che serefereschan sin crappa cun «enzennas» e sin
raquintaziuns en connex cun talas.

IV. Plontas

2 damondas. Decurtins vul endriescher tgei ch'ins raquenti davart
farbuns, izuns, garnedels e plumatsch Niessegner e sch'eit detti plontas
che stettien en connex cun striadira e barlot.

Il pegn digl uors
Raquent da caracter local cun
indicaziuns davart in uors sin
intschess da Veulden 1830.

V. Thiers

Il questiunari presenta ina gliesta dad animals che giogan ina rolla
ella superstiziun (1. rustgs e raunas, 2. cuacotschna, 3. musteilas, 3. (!)
uolps, 4. bau Niessegner, 5. camutsch alv, 7. siarp, 8. tschischeglias,
9. tgapers, 10. gaglinas neras, 11. baus-cazzola.

El davos punct vegn dumandau tgei ch'ils affons detgien per che la glimaia catschi ora las cornas. (Quella damonda tuorna sut cefra IX, 2!)

1. * Cump. Crest. II, p. 631,
nr. 147.
2. * Crest. II, p. 606, nr. 208 – 211,
cun senn different.
3. * Perschuasiun derasada; cump.
Crest. XI, 214, nr. 27 e XIV,
p.13.

Il cucu che porta ventira materiala
ed il cucu sco profet dall'aura.

Cump. Crest. II, p.167,
nr. 39 – 43.

Cump. era Crest. XIV, p.13.

Cucu e latg asch.
Cump. Crest. IX, 9.6), Register
p. 362.

7. * Confirmazion verbala digl
exempel el questiunari.
Cump. Crest. XIV, p.13.

12. * Cumpareglia ils versets se-
meglionts en Crest.II, p.183,
nr. 44 – 47 e Crest.XIV, p.14.

VI. Aura

Il questiunari cumpeglia damondas davart il suffel (1) e la metoda da calmar quel, cardientschas en connex cugl artg (2.), raquintaziuns dalla glina (3.) e davart las neblas (4.); en special vegn ei supplicau da nudar ils versets en connex cun la nebla e nums da nibels.

(1.) Regla dall'aura.

2. Verset davart igl artg (regla dall'aura).

Cump. Crest. II, p. 169, nr. 104.

Superstiziun en connex cugl artg

Cump. Crest. II, p. 631,
nr. 158/59.

Cump. era la damonda XIII,
nr. 34 (Crest. Reg. p. 371), nua che quella locuziun figurescha sco exempl!

3. Varianta analog agl exempl.

(4.) Informaziun partenent num dalla nebla «cavalleria da Razzen».

Funcziun da quella sco profet dall'aura.*

Cump. Crest. XIV, p. 15.

Menziun dil

«castrar la brentina».

Cump. descripziun da quei giug dils buobs Crest. II, p. 687, nr. 86 a - c.

Cump. era Crest. XIV, p. 15.

VII. Auas

Sut quei cavazzin dat ei duas damondas: l'emprema pertucca lags e puozs senza funs e raquents da figuras dalla detga che vegnan combinai cun tals, la secunda ha en mira eventualas fontaunas che producevan dapli che mo aua.

(1.) Menziun d'in lag senza funs sill'alp da Veulden.

Cump. Crest. X, p. 647 e XIX,
p. 15.

VIII. *Las detgas*

Quella part dil questiunari ei ordvart liunga. En sias 19 damondas traversa Decurtins siu entir mund dalla detga ed illustrescha tgei ch'el manegia cun in entir diember da detgas cumpletas. Ei setracta da detgas en connex cun certas figuradas derasadas (Far ni influenzar l'aura: filunzas e scavunzas che fan macort'aura (1.), persunas che fan vegin la neiv (2.), suffel e macort'aura (3.), tschalereras (4.) che fan aura stemprada; figuradas ord la cardientscha populara che portan ventira ni caschunan donn e sventira: las treis filunzas (5), uldaunas, dialas e.a. (6.), derschalet ni fulet (7.), strias, striuns e barlot (8.), scolars dalla scola nera (9.).

Ei suonda il tema muria (10.), vitgs ed uclauns svani (11.), ruinas da castials (12.), capluttas (13.); las davosas numras presentan singuls motivs frequents: igl eremit che penda siu manti vid las «strolas dil solegl» (14.), la punt per las olmas (15.), scazis (16.), aveinas d'aur (17.), il buttatsch cun eglis (18.). Il davos tema (19.) ein il umens ferms.

10. * *Muria a Veulden.*

Detga dil sedepurtar dils
survivents en connex cun in
num da funs.

Motiv dil tschaler dils morts
dalla muria.

Confirmaziun ed amplificaziun
da quella indicaziun!

(11). * Il destin da Schall, uclaun morts ora en consequenza della pesta. Differents indezis per l'esistenza anteriura da quei uclaun.

13. Singuls elements ord la
detga da s. Gieri, connex
cun loghens el contuorn
dalla vischernaunca.

(13.) Confirmaziun ed amplificaziun da quellas informaziuns.
Il trutg numnau vegn situaus e descrets.
Remarca davart la «porta da Weulden» che duei documentar las relaziuns ecclesiasticas da pli baul.

Explicaziun dil num da Veulden.*
Menziun da processiuns da
Tumegl e Giuvaulta tochen al
crap «S. Apeult» visavi Razen.

(18.) * Menziun dil liug
«Plazza» («leug de unkürs»).
In mortori da 1873 para da
confirmar quei. Citat ord ils
raquents da Johannes Baran-
dun²⁴ nua che quel
raquenta denter auter dalla
cardientscha tradiziunala el
«veinter blo, surtretg cun
egls bov.»
Cump. Crest. II, p. 144/45,
X, p. 645 – 47 e XIV, p. 48.

Sut il tetel «Il malspiert de
Scheid»* cumparan differents
motivs che seligian pervia dalla
figura centrala.
In barun d'Ortenstein sco cava-
lier dalla brentina – nums locals!
– porta prosperitad ni discletg
per il muvel.
Raquent davart las consequenzas
ch'il mulestar dil spért sa haver.

Explicaziun pertgei ch'il spért
dil barun anfli buca siu ruaus
(argumentaziun tras num local!).

Effect dall'appariziun dil spért.

Raquent cumplet dil past dils
giuvens purs che consumeschan
ensemencun ils spérts carn dal-
las genetschas encuridas.

²⁴ Cump. Beiträge zur Geschichte von Feldis-Veulden (sco ann. 19), p. 13. – Cump. era Crest. I, 598 ss.

(19.) * Differents raquents ed explicaziuns leutier.

«Josua grond» da Scheid

- aulza persuls in bliec e sfracca aschia il bert,

- porta ina mugia sur il Rein vi,

- porta il crap digl altar entuorn baselgia.

Concurrenza denter la fumeglia dall'alp da Scheid e quella da Prodischier, demonstraziun vicendeivla dalla fermezia.

Cump. Crest. XIV, p. 49.

Surnum dils da Scheid per via da lur forza.

Il text cul tetel «Detga della moria a Traun»* raquenta dils dus sulets survivents e co quels hagien partiui il funs e vendiu quel: explicaziun dil num «Sut il foss! Renviament sin las vias sco perdetga per las relaziuns economicas e giuridicas da pli baul.

IX. Versets d'affons

Illustrond consequentamein cun exempels supplicescha Decurtins ils correspondents da nudar ils versets en connex cun nums (1.), tals ch'ils affons dian allas musteinas ed als schnecs (2.), denominaziun

dalla detta (3.), versets en connex cun spisas (4.), versets per far durmir gl'affon (5.).

Nr. 6 e 7 damondan sch'ins enconuschi il «spruch» *Tgu, tgu cavalier* e *Martin, Martin, flutget la caura*.

Ei suonda versets sin midar l'aura (8.) e la finala (9.) tut ils «spruchs ded affons» ch'ein enconuschents.

1. 8 versets cun numis, per part interessantas versiuns localas.

Tier nr. 1 cump. Crest. II, p. 180, nr. 2.

Nr. 4 fuss ina varianta da Crest. II, nr. 34.

Nr. 6 cump. Crest. XIV, p. 57, nr. 11.

3. * Varianta en Crest. II, p. 183, nr. 48.

4. * Interessanta varianta; cump. Crest. II, p. 189, nr. 104.

Cump. era igl exempl el ella damonda 9.5 (Reg. p. 362)!

5. (1.) Varianta Crest. II, p. 185, nr. 63.

(2.) Varianta Crest. II, p. 188, nr. 97.

- (9.) * 8 Versets da tempra locala e tips derasai generalmein. Tier nr. 2 cump. tals versets en Crest. II, p. 203, nr. 71.

Nr. 5: strofa ord ina canzun d'affons derasada; cump. era Crest. II, p. 187, nr. 90 e Crest. XIV, p. 57, nr. 8.

- (9.) 14 versets da differents generis, derasai localmein, per part era variantas localas da versets fetg derasai.

1) Cump. Crest. II, p. 189, nr. 107. Figurescha sco exempl el questiunari IX. 9. 4). cump. Reg. p. 361/62.

Nr. 8: Element ord ina canzun da beffas, cump. Crest. XIV, p. 105, nr. 2.

* 2, 3, 4, 6, 7.

Ils dus davos versets (cun las cefras 1 e 2) s'audan ensemes (material tier nr. 9!) e fuorman ina canzun da scola.

- 2) Cump. Crest. II, p. 187, nr. 81. L'emprema part sco exemplpel el questuari, IX, 9. 2.), cump. Crest. Reg. p. 18.
Nums da vitgs ord la vischinanza cuntegnan nr. 3), 5) e 7).
- 3) * Cump. Crest. XIV, p. 56, nr. 5.
- 6) * Sem. Crest. XIV, p. 56, nr. 6.
- 7) * Cump. Crest. II, p. 190, nr. 11 e Crest. XIV, p. 57, nr. 7.
- 13) * Cump. Crest. XIV, p. 69 (sco proverbi!).
- 14) * Cump. Crest. II, p. 182, nr. 31.

Cun exepziun da 1) e 5) ein tut ils versets marcai.*

X. Proverbis

L'intenziun dallas damondas ei dad intervegnir proverbis «ord la bucca dil pievel, buca ord collecziuns, cudischs de scola e calenders»²⁵. Leutier suondan 16 exempels. Ultra da quei duein ils correspondents era comunicar expressiuns specialas – manegiadas ein cumparegliaziuns – e «veglias e curiosas» – manegiadas ein expressiuns metonimicas ni eufemisticas per persunas, fatgs ed activitads. Era ina retscha dad expressiuns da plaids che «vegnan duvrai ensemes» vegn giavischada (cun alliteraziun).

²⁵ Crest. XV (Reg.), p. 364.

Denter ils 15 exempels dat ei mo duas parallelas.
Tier nr. 2 cump. Crest. II, p. 161, nr. 36.
Tier nr. 10 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 38.
Tier nr. 14 cump. Crest. XIV, p. 69, nr. 22.
Tier nr. 15 cump. Crest. II, p. 163, nr. 96.
* 4 – 8.

Dallas expressiuns specialas corrispundan las indicaziuns 2) e 3) exact agl exemplil dil questiunari, tier 5) retracta ei dad ina varianta.

Tier 21 cump. Crest. XIV, p. 71, nr. 1.
Nr. 5 era Crest. XIV, p. 71, nr. 10.

(«Proverbis e pronunzias»)
Denter ils 20 proverbis da different gener secatta mo in ch'ha ina parallela en Crest. II, p. 161, nr. 34.
1 e 2 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 63.
4 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 43.
13 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 62.
18 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 8.

Confirmaziun dils exempels 2) e 5).
14 proverbis ein marcai.*

3 circumscripcziuns che caracteriseschan persunas, 2 per circumscriver activitads.
1 locuziun* davart la schliata femna = sibla!
6 exempels dad expressiuns da dus plaids, mo la quarta corrispunda agl exemplil el questiunari; cump. Reg. p. 364, nr. 6).

XI. *Vegl spruchs e canzuns*

Decurtins s'informescha davart la derasaziun dalla canzun da s. Marijata e supplicescha da scriver il text da quella (1.). Ei suondan la damonda suenter oraziuns per schurmegiar ils muvels sillars alps (2.), suenter l'oraziun tier s. Valentin (3.), tier s. Glieci encunter mal ils egls e suenter autras oraziuns encunter certi mals.

Anecdota locala en connex
cun ina fuormla da benedicziun
per il muvel.*

XII. Giucs d'affons

Malgrad ils biars exempels che Decurtins porta dat ei neginas rispostas.

XIII. Cardientschas blauas

Quei capitel ei fetg pulpius e cuntegn buca meins che 35 damondas che secumponan en biars cass ord differentas damondas parzialas. Ils temas ein la magia per promover la fritgeivladad ed evitar malsognas, superstiziuns en connex cun certis dis e cun las nozzas, en connex cun affons pigns e cun malsognas e mort, cardientschas partenent ils elements e pusseivladads dil striegn. Sper la prevenziun encunter quel meinan las damondas era en direcziun da recepts dalla medischina populara. Malgrad l'extensivadad dalla sparta promovan successiun e formulaziun dallas damondas buca fetg la stringenza dallas rispostas.

Ina remarka fa attents sin la
muntada dalla cardientscha ellas
enzennas.

Influenza dalla glina sin l'aura,
sin l'aua, sils animals; impurtonza per la cultivaziun dil funs,
las lavurs en cuschina ed il
tagliar giu cavels.

Bunas e schliatas enzennas dil
calender per mezga, far fein e
metter truffels.

Schliatas enzennas ell'ura da
naschientscha.

Cump. Crest. II, p. 629,
nr. 115 – 120 e p. 631,
nr. 153 – 156, medemamein XIV,
p. 51.

(2) Tgau-vacca per tener naven
malsognas. Cump. Crest.
XIV, p. 51.

(4) L'aura dil di da nozzas
Cump. Crest. II, p. 625, nr.
2 e nr. 6, leu en senn cun-
trari. Cump. era Crest. XIV,
p. 51, nr. 12.

6. (Affons pigns)

Risposta directa sin la
damonda dil questiunari.
Risposta sin ina damonda
suggestiva (Astga ins far
nanna cun la nanna vita?);
cump. Crest. II, p. 626,
nr. 22 e XIV, p. 51, nr. 13.

7. Enzennas dalla mort sco
exempel el questiunari
(Reg. p. 369).

Cump. Crest. II, 626 s.,
nr. 48 – 76 e XIV, p. 53.

Cuvierer il spieghel ed
explicaziun leutier.

Citat d'ina fuormla da
condolentscha.

Indezis che preavisan la
mort d'in parent ni vischin.

(7) Hazla annunzia la mort
Cump. Crest. II, p. 632, nr.
187, leu pli differenziau.

10. Igl emprem dent vegn
unfrius al fiug, verset
leutier!
Citat tenor exemplel el
questiunari!
Cump. Crest. II, p. 215,
nr. 80.
18. Zenns preanunzian tgi che
miera sco proxim. Confir-
maziun dalla damonda.
Cump. Crest. II, p. 627,
nr. 70.
20. Muntada dil tunar ellas
uregliaas.
Cump. Crest. XIV, p. 54,
nr. 24.
27. Muntada dil sturnidar.
Varianta Crest. II, p. 632,
nr. 186.
29. Trei-, quater- e tschunfegl
sco segn da ventira ni sven-
tira.
Risposta pli completa che la
varianta Crest. , P. 632,
nr. 188.

(35.) Jarvas per malsognas.
Numnai vegnan ils effects
da camèlla, issiens, ansauna,
busetga (isländisch Moos),
geneiver, flurs-suitg, feglia
magnucca e rena (Meister-
wurz).

Quei che pertucca geneiver,
suitg e feglia magnucca cor-
rispunda l'informaziun allas
damondas dil questiunari;
partenent la rena ei il diever
in auter. La forza magica
encunter mala glieud e
striegn ei aschunta dil corre-
spondent. Quei vala era per
las ulteriuras jarvas.
Cump. Crest. XIV, p. 55,
nr. 35.

Ulteriuras informaziuns

Canzuns, remas e locuziuns

Tscharner aschunta sut il tetel «Diversas remmas e getgas» (= locuziuns) 2 strofas d'ina canzun che tracta l'imurtonza dallas enzennas dil calender per l'elecziun d'ina dunna.* Ei suonda in proverbi* ed in verset humoristic.

Partenent il fragment dalla canzun cump. Crest. II, p. 300, nr. 56.

Pli rehas ein las indicaziuns da Johannes Barandun. El noda il text da buca meins che 10 canzuns, denter quellas diversas cun in bufatg diember da strofas, e scriva viter: «Sin giavisch vi jeu termetter en las melodias.» Cun exepziun da nr. 6 ein tuttas enconuschentas, denton ord autras fontaunas, e per part settracta ei da variantas ordvart interessantas che cumpletestan en moda beinvegnida nossas informaziuns davart la derasaziun da canzuns popularas. Cunquei ch'ei settracta mo pli dad informaziuns da J. Barandun vegn la colonna seniastra duvrada per las indicaziuns, la dretga per il commentari.

- | | |
|--|---|
| 1. La matta stolza | Canzun fetg derasada ella Sut-selva; cump. Crest. XIV, p. 106, Nr. 4 e p. 145. Leutier C. Collen-berg, Wandel im Volkslied, p. 88 e p. 270, ann. 351. ²⁶ |
| 2. La matta stinada | Cump. Crest. XIV, p. 106, nr. 5 e p. 145. |
| 3. La Matta tgiunscha, corte-seivla | Cump. Crest. XIV, p. 105, nr. 3 e p. 145. |
| 4. Text ord elements viagjonts | Cump. Crest. XIV, p. 109, nr. 12 (strofa 1 e 2) e nr. 13 (3. strofa). 5. strofa cump. Crest. II, p. 295, nr. 48 a. |
| 5. La matta che vul buc maridar | Ordvart interessanta varianta dad ina canzun ch'ei documen-tada ella tradizion ladina; cump. Crest. IX, p. 113, nr. 72: Eu vegn in vi e vegn in nan. |
| 6. Canzun de tscheiver | Collenberg, Wandel im VI., p. 116 e p. 290, ann. 549. |
| 7. Ina canzun de beffas | Canzun derasada era en Sur-selva; cump. Crest. II, p. 292. |
| 8. In autra canzun de beffas
Igl amarbroc | Interessanta varianta dalla can-zun dal Marlbruc, cump. Crest. X, p. 734, nr. 24. |

²⁶ Cristian Collenberg: Wandel im Volkslied. Langfristige Veränderungen in der Zusam-mensetzung eines Volksliedbestandes, dargestellt am rätoromanischen Volksliedkor-pus. Freiburg i. Ue. 1986.

Partenent la derasaziun e las variantas Collenberg, Wandel im VI., p. 73 e p. 266, ann. 300.

Cump. era la contribuziun da Gion Tscharner p. 173–175 da questas Annalas.

La remarca da Barandun muossa ch'ins era buca cunscents dalla muntada originala dalla canzun.

9. Ina canzun co Niessegner recumpensava la inocenza

Ina varianta dad ina canzun narrativa translatada oriundamein dil tudestg, fetg derasada cunzun ella Sutselva.

Indicaziuns mira Collenberg, Wandel im VI., p. 67 e p. 263/64, ann. 266–271.
Cump. era Crest. XIV, p. 123, nr. 32.

10. Ord'ina canzun il «deserteur»

Ina varianta interessanta dalla canzun fetg derasada; cump. Crest. II, p. 431 e III, p. 17.

Puspei ina canzun che deriva dad in original tudestg, e gest quella versiun mantegn pli fetg che las otras il «tun» da lez.
Ulteriuras indicaziuns Collenberg, Wandel im VI., p. 108, p. 284, ann. 496 e p. 285, ann. 501.

(Historia)

La part finala cuntegn informaziuns davart las tradiziuns ch'eran ligiadadas vid l'instituziun dil cumin dalla part sura d'Ortenstein, ina instituziun ch'ei vegnida remplazzada entuorn la mesadad dil 19avel tschentaner. Barandun sereferescha sin documents e statuts enconuschents, mo cumpletelescha sia descripziun cun informaziuns davart isonzas en con-

nex cun la tschentada, davart l'impurtonza dils uffecis dil cumin e davart l'eligibladad per posts impurtonts. Perquei che J. Barandun rapporta era detagliadamein en sias notizias, che cumpeglan buca meins che 14 paginas screttas a maun, davart las midadas dils davos decennis, commentond e giudicond quellas, seresultescha in maletg nianzau dad ina societad els vitgs muntagnards e co quella seregulava e s'organisava. Il text munta ina fontauna valeivla per la historia locala dils vitgs pertuccai.

Resumaziun e conclusiun

Schegie ch'il material ord la Tumliasca dat perdetga dad ina buna-veglia impressiunonta dils dus informants semuossa ei che lur rispostas han strusch giu in'influenza directa sin il maletg dalla cultura romontscha ch'ei vegnius derasaus tras la Crestomazia. Il questiunari 318 ha en mintga cass buca surviu agl editur (ni als editurs) dalla Crestomazia sco fontauna directa. Bein savein nus adina puspei renviar sin parallelas e variantas dil material dils toms II e XIV, mo las rispostas giud la muntnogna dalla Tumliasca mauncan semplamein, e quei resentan ins cunzun leu nua ch'ei retracta da variantas dètg originalas.

Ins sto esser pertscharts ch'il tom II che dueva presentar la cultura populara – sco Decurtins capeva ella – dalla Sur- e Sutselva ei cumparius igl onn 1901. En mintga cass ha l'orientaziun mitologica pauc differenziada da Decurtins, sco ella semanifestescha ella cumposiziun dil questiunari, giu igl effect che la cultura da lavur ed ils usits situai en quella sco era la veta da mintgadi ein vegni negligi quasi totalmein. Ei fuss probabel buca gest da tschercar memia ditg motivs ideologics per quei fatg, la munconza da promtadad da reflectar igl agen «baghetg teoretic» e dalla peda persuenter vegnan ad haver giugau ina rolla silmeins aschi impurtonta. Talas reflexiuns havessan bein giu per consequenza ch'igl entir project editoric havess stuiu veginr revidius.

La historia dallas rispostas da Tscharner e Barandun savess esser in indezi dad in dilemma: canticuar sco tochen dacheu ni forsa stuer renunziar sin la cumpletaziun dall'ovra. Aschia han era ils gidonters e discipels da Decurtins buca giu la voluntad ni l'energia dad encaminar novas vias. Tumasch Dolf e Steafan Loringett ein sespruai da rimnar il material dalla Val Schons ch'era aunc buca veginida risguardada, ed els han fatg quei sin fundament dil «concept» da Decurtins. (Quei material

ei vegnius publicaus ellas Annalas ed ei vegnius edius sco Crest. XIV.) Con problematica che la classificaziun dalla regiuns che la Crestomazia ha statuiu ei, gliez semuossa gest el mument ch'ins cumpareglia las rispostas giu da Veulden, Scheid e Tran cun la collecziun ord la Val Schons. Ei dat numerusas parallelas.

La realitad culturala metta en damonda fundamentalmein ils cunfins ch'ils editurs dalla Crestomazia han fixau. E cun quella caschun fuss ei d'aschuntar ch'era la separaziun denter las valladas dil Rein posteriur e Surmir ei buca indicada ord vesta dalla prescrutaziun dalla tradiziun populara.

Ins sa sedumandar tgei valeta che quellas informaziuns che seresulteschan ord l'enquista da Casper Decurtins (che disponeva buca dalla infrastructura per valetar, publicar ed interpretar quellas) san haver per nus.

Forsa savess ins formular ei aschia: ei retracta da merets indirects dall'activitat dil Liun da Trun. Practicamein tut ils texts ella Crestomazia dattan la caschun da far in'emprema sentupada cun in'ovra ni in tema, mo tgi che vul saver dapli ni schizun luvrar scientificamein sto turnar tier las fontaunas. E talas fontaunas ein avon maun gest perquei che l'idea dalla Crestomazia ha creau in moviment ch'ha engaschau numerosas persunas. Il manuscret nr. 318 documentescha ina situaziun ch'ei daventada historica en quei senn che las relaziuns linguisticas e culturalas ein semidadas els vitgs pertuccai forsa aunc pli da rudien che en auters vitgs grischuns. Da gliez temps scrivan dus scolasts indigens se capescha per romontsch lur texts. Els drovan in lungatg da scartira pli u meins normau, il lungatg da scartira dil territori renan, bein cun certas concessiuns localas. Igl ei buca il «sutsilvan»; J. Barandun punctuescha schizun ch'ils versets d'affons seigien nudai el «dialect de cheu» (p.136), pia fa el ina differenza cunscienta denter quellas duas varietads linguisticas. Sco tratgs caracteristics astga il lectur d'ordeifer segir considerar atgnadads sco il diever digl imperfect e certs germanissem che la tgira dil lungatg ch'ei succedida ils decennis suandonts havess probabel eliminau, mo ch'han ina certa fascinaziun sin nus pervia da quella sort da nai-vitad che characterisescha in status che proceda la bilinguitad cunscienta.

En nies commentari havein nus punctuau repetidamein la relaziun cun la Crestomazia. Nus vulein era finir cun ina remarca en quei risguard. Pli bia che nus intervegnin davart il proceder dils editurs da quella, pli adequatamein savein nus interpretar il material che lezza cun-

tegn. Gia ina cuorta egliada el questiunari ed ell'enquista da Casper De-curtins muossa con fetg che premissas teoreticas e metodos da retscherca han influenzau ils resultats ton ils edi sco ils nunedi. Oz retracta ei per nus da differenziar, zavrar, cumpareglier. Pér cu nus havein fatg seriuse mein e criticamein quei pass vegnin nus ad esser orientai meglier davart la cultura e las tradiziuns popularas dallas regiuns e valladas romon-tschas.